

شماره: ۹۰/۵۴۶۰۹
تاریخ: ۱۴۰۳/۰۸/۲۸
پیوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی
دبیر محترم شورای نگهبان

سلام علیکم

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و ماده (۱۹۷) قانون آیین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی «لایحه یک فوریتی موافقتنامه معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی و تجاری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی پاکستان» که در تاریخ ۱۴۰۳/۸/۲۳ تصویب شده است، به شرح پیوست ارسال می گردد.

محمدباقر قالیباف

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۵/۴۴۱۲۷
تاریخ ثبت: ۱۴۰۳/۰۸/۲۹
ساعت ورود: کد پرونده

شماره: ۹۰/۵۴۶۰۹

تاریخ: ۱۴۰۳/۰۸/۲۸

پوست:

**لایحه یک فوریتی موافقتنامه معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی و
تجاری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی پاکستان**

ماده واحده- موافقتنامه معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی و تجاری
بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی پاکستان مشتمل بر یک مقدمه و
شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵)
و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، در اجرای
این قانون یا اصلاح آن، الزامی است.

موافقتنامه معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی و تجاری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی پاکستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی پاکستان (که از این پس به طور جداگانه «طرف» و به طور مشترک «طرف‌ها» نامیده می‌شوند).

با تمایل به توسعه و تقویت روابط در زمینه معاضدت حقوقی متقابل به شرح زیر توافق نموده‌اند:

فصل ۱- اصل کلی

ماده ۱

۱- طرف‌ها متعهد می‌شوند که طبق قوانین ملی خود و این موافقتنامه، معاضدت حقوقی متقابل در امور مدنی و تجاری به یکدیگر ارائه نمایند.

۲- مراجع مرکزی مسئول اجرای این موافقتنامه عبارتند از:

الف) از طرف جمهوری اسلامی ایران - وزارت دادگستری و قوه قضائیه؛

ب) از طرف جمهوری اسلامی پاکستان - معاون دادستان کل، وزارت قانون و دادگستری.

۳- مراجع مرکزی به طور مستقیم به زبان انگلیسی با یکدیگر مکاتبه خواهند کرد.

ماده ۲

۱- در صورتی که درخواست معاضدت حقوقی متقابل مغایر با قوانین ملی، امنیت ملی یا نظم عمومی طرف درخواست‌شونده باشد، اجرای آن ممکن است رد شود.

۲- مرجع مرکزی طرف درخواست‌شونده فوری رد درخواست را به مرجع مرکزی طرف درخواست‌کننده اطلاع خواهند داد. در چنین مواردی ممکن است دلایل رد نسبی یا کامل درخواست ذکر شود.

ماده ۳

مراجع مرکزی در صورت درخواست، اطلاعات خاصی را در مورد قوانین یا رویه قضائی کشورهای خود ارسال خواهند کرد.

فصل دوم- حق دسترسی به دادگاهها

ماده ۴

- ۱- اتباع یا شهروندان یک طرف حق دسترسی به دادگاههای طرف دیگر را طبق همان شرایط قابل اعمال برای اتباع یا شهروندان طرف اخیر خواهند داشت.
- ۲- مفاد بند (۱) این ماده در مورد کلیه اشخاص حقوقی که بر اساس قوانین یک طرف تأسیس شده‌اند و دفاتر مرکزی آنها در آنجا واقع شده است، اعمال خواهد شد، مشروط بر اینکه وضعیت تأسیس و اهداف آنها با قوانین ملی طرف دیگر مطابقت داشته باشد.

ماده ۵

- ۱- در درخواست معاضدت حقوقی متقابل موارد زیر مشخص خواهد شد:
(الف) اسامی مقامهای صلاحیتدار درخواست‌کننده و درخواست‌شونده؛
(ب) حقایق پرونده‌ای که در مورد آن معاضدت حقوقی متقابل درخواست شده است؛
(پ) نام و نام خانوادگی، تابعیت، شغل، نشانی دائمی و موقت (اقامتگاه یا محل سکونت) اشخاصی که در رابطه با آنها درخواست انجام شده است - در رابطه با اشخاص حقوقی نام، نشانی ثبت شده و محل اقامت آنها؛
(ت) نام، نام خانوادگی و نشانی نمایندگان طرفها؛ و
(ث) با رعایت قوانین ملی هر یک از طرفها، اطلاعات لازم برای موضوع و اجرای درخواست.
۲- درخواست معاضدت حقوقی متقابل به همراه اسناد پشتیبان آن توسط مقام صلاحیتدار درخواست‌کننده امضاء و ممهور به مهر رسمی خواهد شد. چنین درخواست و اسناد پشتیبان به یکی از زبان‌های رسمی طرف درخواست‌کننده همراه با ترجمه تأیید شده به یکی از زبان‌های رسمی طرف درخواست‌شونده انجام خواهد شد.

- ۳- درخواست‌های معاضدت حقوقی متقابل توسط مراجع مرکزی و از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) ارائه خواهد شد.
- ۴- درخواست‌های معاضدت حقوقی متقابل توسط مقام‌های صلاحیتدار به سرعت و رایگان دریافت، ارسال و رسیدگی خواهد شد.

فصل سوم- انتقال و ابلاغ اسناد

ماده ۶

- ۱- در صورتی که یک سند قضائی یا فراقضائی برای شخصی مقیم در قلمرو طرف دیگر در نظر گرفته شده باشد، مقام صلاحیتدار یا مأمور قضائی به موجب قوانین طرف درخواست‌کننده و طبق این موافقتنامه، درخواست ابلاغ را از طریق مرجع مرکزی خود به مرجع مرکزی طرف درخواست‌شونده ارسال خواهد کرد.
- ۲- درخواست ابلاغ اسناد همراه با اصل سند و رونوشت مصدق خواهد بود.

ماده ۷

- ۱- مرجع مرکزی طرف درخواست‌شونده ابلاغ اسناد را تسهیل خواهد کرد.
- ۲- گواهی ابلاغ صادر شده شامل روش تحویل، محل و تاریخ ابلاغ و شخصی که سند به او تحویل داده شده است، خواهد بود.
- ۳- گواهی حاوی امضای ابلاغ‌کننده و شخصی که سند به او تحویل داده شده و مهر دادگاه تجویزکننده ابلاغ سند خواهد بود.
- ۴- ابلاغ اسناد توسط طرف درخواست‌شونده منجر به هرگونه پرداخت یا بازپرداخت مالیات یا هزینه نخواهد شد.

ماده ۸

هر یک از طرف‌ها این اختیار را خواهد داشت که به‌طور مستقیم، بدون محدودیت، از طریق نمایندگان سیاسی (دیپلماتیک) یا کنسولی خود، اسناد را به اتباع یا شهروندان خود

در قلمرو طرف دیگر ابلاغ نماید، مشروط بر اینکه قوانین طرف دیگر انجام چنین کاری را تجویز نماید.

فصل چهارم- اخذ ادله یا اجرای سایر اقدامات دادرسی

ماده ۹

- ۱- با رعایت ماده (۱۰) این موافقتنامه، مقام قضائی یک طرف می‌تواند از مقام قضائی طرف دیگر برای اخذ ادله یا انجام سایر اقدامات دادرسی درخواست کند.
- ۲- چنین درخواستی حاوی اطلاعات زیر خواهد بود:
الف) نام مقام قضائی درخواست‌کننده و در صورت مشخص بودن، نام مقام قضائی درخواست‌شونده؛
ب) نام و نشانی طرف‌ها و نمایندگان آنها در صورت وجود؛
پ) ماهیت و هدف درخواست و خلاصه وقایع؛ و
ت) اقدامات دادرسی مورد درخواست.
- ۳- درخواست باید توسط مقام قضائی درخواست‌کننده امضا و ممهور به مهر رسمی گردد. چنین درخواستی باید به یکی از زبان‌های رسمی طرف درخواست‌کننده همراه با ترجمه تأیید شده به یکی از زبان‌های رسمی طرف درخواست‌شونده انجام شود.

ماده ۱۰

- ۱- درخواست از طریق مراجع مرکزی ارسال خواهد شد. اسناد گواه بر اجرای درخواست به مقام قضائی درخواست‌کننده از همان مجاری بازگردانده خواهد شد.
- ۲- اگر مقام قضائی درخواست‌شونده، صالح به اجرای درخواست نباشد، درخواست را به مقام صلاحیتدار ارجاع و مراتب را از طریق مراجع مرکزی به آگاهی مقام قضائی درخواست‌کننده خواهد رساند.

ماده ۱۱

- ۱- مقام قضائی اجراءکننده درخواست، قوانین آیین دادرسی ملی خود را اعمال خواهد نمود، در هر حال مقام قضائی مزبور می‌تواند درخواست را به شیوه مقرر در درخواست اجرا نماید، مگر آنکه متعارض با قوانین داخلی طرف درخواست‌شونده باشد.
- ۲- درخواست تا حد امکان با سرعت اجرا خواهد شد.

ماده ۱۲

- ۱- هزینه‌های ارائه معاضدتهای حقوقی متقابل به عهده طرف درخواست‌شونده خواهد بود، مگر در صورتی که طرف‌ها به طریق دیگری توافق کنند؛ هرچند طرف درخواست‌شونده این حق را خواهد داشت برای مخارج و هزینه‌هایی که به واسطه استفاده از رویه‌ای خاص یا مترجمان بنا بر درخواست، ایجاد شده است درخواست جبران نماید.
- ۲- در مواردی که هزینه ارائه معاضدت حقوقی متقابل سنگین باشد، طرف‌ها قبلاً در مورد شرایط آن و شیوه پرداخت توافق خواهند نمود.

فصل پنجم- معافیت از تصدیق

ماده ۱۳

اسناد صادر شده از سوی مقام‌های قضائی یا سایر مقام‌های صلاحیت‌دار یک طرف که در حدود صلاحیت آنها صادر شده است، زمانی که چنین اسنادی به طرف دیگر ارائه شوند، معاف از تصدیق یا دیگر اقدامات شکلی معادل آن خواهند بود، مشروط بر آنکه این اسناد از سوی مقام صلاحیت‌دار، امضاء و ممهور به مهر رسمی شده باشد و از طریق مراجع مرکزی ارسال گردند.

فصل ششم- مفاد پایانی

ماده ۱۴

این موافقتنامه می‌تواند در هر زمان با توافق کتبی متقابل طرف‌ها اصلاح گردد. اصلاحیه طبق شیوه مشابه مقرر در ماده (۱۶) لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۵

تمامی اختلافات ناشی از یا مربوط به اجرا و تفسیر این موافقتنامه به صورت دوستانه از طریق مذاکره بین طرفها حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۶

- ۱- این موافقتنامه منوط به تصویب است و سی (۳۰) روز پس از تبادل اطلاعیه راجع به انجام اقدامات مقتضی برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه، طبق قوانین و مقررات ملی طرفها، لازم الاجرا خواهد شد.
 - ۲- این موافقتنامه تا زمان اختتام معتبر خواهد بود.
 - ۳- هر طرف می‌تواند در هر زمان، با ارائه یادداشتی از شش ماه قبل به طرف دیگر مبنی بر قصد خود برای اختتام این موافقتنامه، آن را خاتمه دهد.
 - ۴- اقدامات انجام گرفته در زمان اعتبار این موافقتنامه تا زمان تکمیل آنها همچنان تابع مقررات آن خواهد بود، مگر آنکه طرفها به گونه دیگری توافق نمایند.
- این موافقتنامه در اسلام‌آباد در تاریخ ۳ اردیبهشت ۱۴۰۳ (تقویم ایرانی) برابر با ۲۲ آوریل ۲۰۲۴ (تقویم میلادی) در دو نسخه به زبان‌های فارسی و انگلیسی که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردارند، تنظیم شد.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده که گزارش آن توسط کمیسیون قضائی و حقوقی به صحن مجلس تقدیم شده بود، در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و سوم آبان‌ماه یکهزار و چهارصد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS

The Islamic Republic of Iran and the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties")

Desirous of developing and strengthening relations in the matter of mutual legal assistance, Have agreed as follows:

Chapter-I
General Principle

Article-I

1. The Parties undertake to grant to each other mutual legal assistance in civil and commercial matters in conformity with their national laws and this Agreement.

2. The Central Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

for the Islamic Republic of Iran-the Ministry of Justice
and the Judiciary:

دفتر هیئت دولت

b) for the Islamic Republic of Pakistan- Ministry of Law and Justice. ۲. The Central Authorities shall correspond other in the English language.

Article ۲

دفتر هیئت دولت

c) the names and surnames, the nationality, the occupation, permanent and temporary addresses (domicile or residence) of persons in respect of whom the request is made, in relation to legal persons — their names, registered addresses and the location;

d) the names and surnames address of the representatives of the parties; and

e) subject to the national laws of each Party, information necessary for the subject matter and execution of the request.

۲. A request for mutual legal assistance along with its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting competent authority. Such a request and supporting documents shall be made in one of the official languages of the Requesting Party with a certified translation in one of the official languages of the Requested Party.

۳. The requests for mutual legal assistance shall be submitted by and to the Central Authorities through the diplomatic channels.

۴. The request for mutual legal assistance shall be received, transmitted and processed by the competent authorities expeditiously and free of charge.

Chapter ۱۱۱

Transmission and Service of Documents

Article ۶

1. When a judicial or extrajudicial document is intended for a person residing within the territory of the other Party, the competent authority or judicial officer under the laws of the Requesting Party and in accordance with this Agreement shall address the request for service through its Central Authority to the Central Authority of the Requested Party.

۲. The request for service of documents shall be accompanied by the original document with a certified copy.

Article ۷

۱. The central Authority of the Requested Party shall facilitate the service of documents.

دفتر هیئت دولت

٢. A certificate shall be issued stating that the document has been served and shall include the method, the place and the date of service and the person to whom the document was delivered.

٣. The certificate shall also include the signature of the person who carried out the service and the person to whom the document was delivered and the seal of the court authorizing to serve the document.

٤. The service of documents by the Requested Party shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or expenses.

Article ٨

Each Party shall have the option of proceeding directly, without constraint, through its diplomatic or consular agents, with serving documents intended for its own nationals or citizens within the territory of the other Party, provided the laws of the other party so permit.

Chapter IV Obtaining Evidence or the Performance of other Procedural Acts

Article ٩

1. Subject to Article ١٠ of this Agreement, a judicial authority of one Party may request a judicial authority of the other party for the taking of evidence or the performance of other procedural acts. ٢. Such request shall contain the following information:-

- a) The name of the requesting judicial authority and, if known, the requested judicial authority;
- b) The names and addresses of the Parties and their representatives if any,
- c) The nature and purpose of the request and summary of the facts; and
- d) The requested procedural acts.

دفتر هیئت دولت

f. A request shall be signed and officially sealed by the requesting judicial authority. Such a request shall be made in one of the official languages of the requesting Party with a certified translation in one of the official languages of the Requested Party.

Article 10

1. The request shall be transmitted through the Central Authorities. Documents evidencing execution of the request shall be returned to the requesting judicial authority through the same channel.

2. If the requested judicial authority is not competent to execute the request, it shall transmit it to the competent authority and notify through the Central Authorities of the requesting judicial authority of such transmission.

دفتر هیئت دولت

Article ۱۱

۱. The judicial authority executing the request shall apply its national procedural laws provided, however, such judicial authority may execute the request in a manner prescribed in the request, unless it is inconsistent with the national laws of the Requested Party.

۲. The request shall be executed as expeditiously as possible.

Article ۱۲

۱. The cost of providing mutual legal assistance shall be borne by the requested party unless otherwise agreed between the Parties. However, the requested Party shall have the right to seek the reimbursement of the cost and expenses incurred due to use of special procedure or interpreters on account of the request.

۲. In case the cost of provision of MLA proves to be heavy, the Party shall in advance agree on the term there to and way of payment.

دفتر هیئت دولت

1. The execution of request for mutual legal assistance, if refused, is contrary to the national security or public order of the Requested Party.

2. The Central Authority of the Requested Party shall promptly notify the Central Authority of the Requesting Party of its refusal, stating the reasons for any partial or complete refusal given in such cases.

laws,
national

Article 2

The Central Authorities shall communicate to the Requesting Party specific information concerning the laws or their judicial practice of the Requested Party of its refusal, if a request may be refused.

Chapter II

Right of Access to Courts

upon request,

Article 3

judicial practice of

1. The nationals or citizens of one Party shall have access to courts of the other Party, on the same conditions as those applicable to the nationals or citizens of the latter Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to legal persons established pursuant to the law of which their head-offices are located, establishment status and purposes conform with those of the other Party.

have the right of
same conditions as
Party.

Article 4

1. A request for mutual legal assistance shall be made by the Requesting Party and shall specify:
a) the names of the requesting and authorities; b) the facts of the case on which the mutual legal assistance is requested competent
shall apply to all Party and in provided that their the national laws

specify:
requested competent

legal assistance is

دفتر هیئت دولت

Chapter V
Exemption from Authentication

Article ١٣

Documents issued by judicial or other competent authorities of one Party within its jurisdiction shall be exempted from authentication or equivalent formality when such documents are submitted to the other Party provided, however, such documents are sign and officially sealed by the competent authority and transmitted through Central Authorities.

Chapter VI
Final Provisions

Article ١٤

This agreement may be amended at any time through mutual written consent of the Parties. The amendment shall enter into force in like manner as provided in Article ١٦.

Article ١٥

All disputes arising from or concerning with the application or the interpretation of this Agreement shall be amicably settled through negotiations between the Parties.

Article ١٦

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force thirty (٣٠) days after the exchange of notification indicating they have fulfilled measures required for entry into force of this Agreement in accordance with their national laws and regulations.
٢. This Agreement shall remain valid unless terminated.
٣. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a notice of six months to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
٤. The actions taken during the validity of this Agreement shall continue to be governed by its provisions until their completion, unless the Parties agree otherwise.

دفتر هیئت دولت

DONE at Islamabad on this ۳rd Ordibehesht ۱۴۰۳ Hijri Shamsi (Iranian calendar) equivalent to ۲۲nd April, ۲۰۲۴ A.D. (Gregorian calendar) in two originals, in Persian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Ministry of Justice For the Ministry of Law of the Islamic Republic of Iran and Justice of the Islamic

Republic of Pakistan

Amin Hossein Rahimi
Ministex of Justice

Azam Nazeer Tarar
Minister of Law and Justice

دفتر هیئت دولت